Farzaneh Goshtasp, Nadia Hajipour. *Farhang-e Oīm Ēwak. Kohan-tarin farhang-e dizabāneh-ye irānī. Matn, āvānevīsī, tarjomeh-ye fārsī, yāddāšt va vāžeh-nāmeḥ* [Le lexique Oīm Ēwak ou le plus ancien lexique iranien bilingue. Texte, transcription, traduction persane, commentaire et glossaire]

Samra Azarnouche

Édition électronique

URL : <http://journals.openedition.org/abstractairanica/50511>

DOI : 10.4000/abstractairanica.50511

ISBN : 1961-960X

ISSN : 1961-960X

Éditeur :

CNRS (UMR 7528 Mondes iraniens et indiens), Éditions de l'IFRI

Référence électronique

Samra Azarnouche, « Farzaneh Goshtasp, Nadia Hajipour. *Farhang-e Oīm Ēwak. Kohan-tarin farhang-e dizabāneh-ye irānī. Matn, āvānevīsī, tarjomeh-ye fārsī, yāddāšt va vāžeh-nāmeḥ* [Le lexique Oīm Ēwak ou le plus ancien lexique iranien bilingue. Texte, transcription, traduction persane, commentaire et glossaire] », *Abstracta Iranica* [En ligne], Volume 40-41 | 2019, document 1, mis en ligne le 30 décembre 2019, consulté le 24 avril 2021. URL : <http://journals.openedition.org/abstractairanica/50511> ; DOI : <https://doi.org/10.4000/abstractairanica.50511>

Ce document a été généré automatiquement le 24 avril 2021.

Tous droits réservés

Farzaneh Goshtasp, Nadia Hajipour.
*Farhang-e Oīm Ēwak. Kohan-tarin
farhang-e dizabāneh-ye irānī. Matn,
āvānevīsī, tarjomeh-ye fārsī, yāddāšt va
vāžeh-nāmeḥ [Le lexique Oīm Ēwak ou
le plus ancien lexique iranien bilingue.
Texte, transcription, traduction
persane, commentaire et glossaire]*

Samra Azarnouche

RÉFÉRENCE

Farzaneh Goshtasp, Nadia Hajipour. *Farhang-e Oīm Ēwak. Kohan-tarin farhang-e dizabāneh-ye irānī. Matn, āvānevīsī, tarjomeh-ye fārsī, yāddāšt va vāžeh-nāmeḥ [Le lexique Oīm Ēwak ou le plus ancien lexique iranien bilingue. Texte, transcription, traduction persane, commentaire et glossaire]*. Tehran : Institute for Humanities and Cultural Studies/Fravahar, 1397/2018, 365 p.

- 1 Nommé d'après ses deux premiers mots (le chiffre 1 en avestique, *oīm*, et en moyen-perse, *ē(wa)k*), ce lexique bilingue avestique-moyen-perse et le *Frahang ī Pahlavīk* (sur les araméogrammes moyen-perses), représentent les seuls glossaires produits par les communautés zoroastriennes anciennes qui nous soient parvenus. Malgré son importance reconnue depuis Anquetil-Duperron qui en donna même une traduction, le lexique *Oīm Ēwak* n'avait pas fait l'objet d'un travail rigoureux depuis la thèse de Gert

Klingenschmitt (Erlangen 1968). Dans l'introduction (p. 7-23), F. Goshtasp rappelle l'importance de ce texte pour la connaissance des parties non transmises de l'Avesta (sur les 900 mots avestiques, près de 360 sont des *hapax legomenon*), et de la logique interne du classement lexical, thématique et alphabétique, les deux étant attestés dans ce lexique. Parmi les thèmes faisant l'objet de listes détaillées, on note les membres du corps (plus de 100 lexèmes), les noms des péchés et des châtements, et les unités de mesure pour le temps et les distances. Le lexicographe connaissait les désinences spécifiques à l'avestique récent et au gâthique. Compte tenu des lacunes et des répétitions, le texte dans son état actuel semble être une compilation tardive (10-11e s.) de plusieurs lexiques plus anciens produits dans un but pédagogique.

- 2 Établi sur la base des mss M51, K20, TD28 et F3, l'édition critique est donnée en graphie originale avestique et moyen-perse (p. 27-93), suivie de la transcription et de la traduction des mots moyen-perse en persan (p. 95-132). Un long commentaire philologique (p. 133-294) éclaire le lecteur sur les occurrences lexicales, les analyses des précédents éditeurs, et les principes de traduction du *zand*. Le glossaire avestique final (p. 295-360) indique les références de chaque mot dans le dictionnaire de Bartholomae ainsi que dans la thèse de Klingenschmitt.
- 3 Cet excellent ouvrage a été sélectionné pour le Prix du Meilleur livre iranien de 2019.

AUTEURS

SAMRA AZARNOUCHE

EPHE, Mondes iranien et indien, Paris